



journal homepage:
<https://topjournals.uz/index.php/jsru>



THE HISTORY OF THE ORIGIN OF "KONGLISH" AND ITS APPLICATION TO EVERYDAY LIFE

Feruza I. Jumaniyazova

Researcher

*Karakalpak State University named after Berdakh
Nukus, Karakalpakstan*

E-mail: jumaniyazovaferuza94@gmail.com

ABOUT ARTICLE

Key words: Konglish, Korean-style English, Korlish, Korenglish, Korglish, Kinglish, sociolinguistics.

Received: 11.08.22

Accepted: 13.08.22

Published: 15.08.22

Abstract: Konglish (Korean 콩글리쉬) is officially a Korean-style English language and it is the English language used by Korean speakers. This term is a combination of the sounds of two words with different meanings, the less common terms are Korlish (1988), Korenglish (1992), Korglish (2000) and Kinglish (2000). Konglish contains words that have come into Korean from English, and many of them are incomprehensible to English speakers. A common example is the Korean term 핸드폰 (hand phone) for the English "mobile phone". Straight English words, wrongly translated words from English into Korean, or fake English words imported from Japanese have been used as the "Konglish" words in Korean. The use of "Konglish" is common in South Korea as a result of American cultural influence, but the language is not familiar to North Koreans. English is also present in the domains of main streets, restaurants, and shopping areas in Seoul and the rest of South Korea, where Koreans use English mainly to sociolinguistically express luxury, youth, sophistication, and modernity.

«KONGLISH» SO'ZLARINING KELIB CHIQISH TARIXI VA KUNDALIK XAYOTGA TADBIQ ETILISHI

Feruza I. Jumaniyazova

Tadqiqotchi

*Berdax nomidagi Qoraqolpoq Davlat Universiteti
Nukus, Qoraqalpog'iston*

E-mail: jumaniyazovaferuza94@gmail.com

<https://topjournals.uz/index.php/jsru>

MAQOLA HAQIDA

Kalit so‘zlar: Konglish, Koreys uslubidagi ingliz tili, Korlish, Korenglish, Korglish, Kinglish, ijtimoiy lingvistik.

Annotatsiya: Konglish (koreyscha 콩글리쉬) rasmiy qilib aytadigan bo‘lsak koreys uslubidagi Ingliz tili va u koreys tilida so‘zlashuvchilar qo‘llaydigan ingliz tili bo‘lib hisoblanadi. Bu termin har xil ma’noli ikki so‘zning tovushlarini birlashtirish natijasida paydo bo‘lgan bo‘lib, uning kamroq tarqalgan atamalari Korlish (1988), Korenglish (1992), Korglish (2000) va Kinglish (2000). Konglish tili koreys tiliga ingliz tilidan kirib kelgan so‘zlarni o‘z ichiga oladi va ularning ko‘pchiligi ingliz tilida so‘zlashuvchilar uchun tushunarsiz bo‘lib hisoblanadi. Umumiy misol sifatida inglizcha “mobile phone” (qo‘l telefon) uchun koreyscha “핸드폰” (hand phone) atamasi keltirilgan. Konglish tilida to‘g‘ridan-to‘g‘ri inglizcha so‘zlar, ingliz tilidan koreys tiliga noto‘g‘ri tarjima qilingan so‘zlar yoki Yapon tilidan kirib kelgan soxta inglizcha so‘zlar koreys tilida qo‘llanilib kelgan. Konglish tilidan foydalanish Janubiy Koreyada Amerikaning madaniy ta’siri natijasida keng tarqalgan, lekin Shimoliy Koreyaliklar uchun bu til tanish emas. Ingliz tili Seul va Janubiy Koreyaning qolgan qismidagi asosiy ko‘chalar, restoranlar va savdo maydonlarining domenlarida ham mavjud bo‘lib koreyaliklar asosan ijtimoiy lingvistik jihatdan hashamat, yoshlik, nafosat va zamonaviylikni ifodalash uchun ingliz tilidan foydalanadilar.

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛОВА «КОНГЛИШ» И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ

Феруза И. Джуманиязова

Исследователь

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Нукус, Каракалпакстан

E-mail: jumaniyazovaferuza94@gmail.com

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: корейский английский, коренглиш, коргиш, социолингвистика.

Аннотация: Конглиш (콩글리쉬) официально является английским языком корейского стиля, и это английский язык, используемый носителями корейского языка. Этот термин представляет собой сочетание звуков двух слов с разным значением, его менее распространенные термины - Корлиш (1988), Коренглиш (1992), Коргиш (2000) и Кинглиш (2000). Конглиш содержит слова, пришедшие в корейский язык из английского,

и многие из них непонятны носителям английского языка. Типичным примером является корейский термин **핸드폰** (ручной телефон) для английского «мобильный телефон». В Konglish были прямые английские слова, неправильные переводы с английского на корейский или поддельные английские слова, импортированные из японского, которые использовались в корейском языке. Использование Konglish распространено в Южной Корее в результате американского культурного влияния, но этот язык не знаком северокорейцам. Английский также присутствует на главных улицах, в ресторанах и торговых районах Сеула и остальной части Южной Кореи, где корейцы используют английский язык в основном для социолингвистического выражения роскоши, молодости, изысканности и современности.

KIRISH

“Konglish”ning kelib chiqish tarixi. Tarixga nazar soladigan bo‘lsak Koreya 1910-1945 yillar oralig‘ida Yaponiyaning mustamlakasi bo‘ldi. Mustamlaka davrida yapon tili koreys tiliga ingliz tilidagi texnika atamalarini olib kiriladigan asosiy til bo‘lgan, ayniqsa koreys tilini o‘rgatish va gapirish taqiqlangan paytlarda. Keyingi yillarda Yaponiya G‘arb madaniyati va texnologiyasini faol ravishda import qilganligi sababli, ingliz tilidagi eng qadimgi so‘zlar ushbu yapon tili ta’siri orqali asta-sekin rivojlangan. Ikkinchi jahon urushidan keyin AQSH armiyasi kirib kelishi bilan Koreya madaniyati va tiliga Ingliz tili va madaniyati chuqur ta’sir ko’rsatdi va Koreys tilida ingliz tilini qo’llash holatlari ham ko‘paya boshladi. O’sha paytdagi ma’lumotlarga ko’ra, koreyscha lug’atning 10% gachasi ingliz tilidan kelgan va o’zlashtirilgan so‘zlardan iborat bo‘lgan.

ASOSIY QISM

Turkumlash. Konglish tili nisbatan kam o’rganilgan va shuningdek, odamlar orasida ta’rifi har xil bo‘lib, ba’zi ekspertlar uning shakllanishi “pidjin” va “kreol”larning shakllanishiga parallel degan to‘xtamga keldi. Lekin bu toifalar sifatida belgilanishi mumkin emas, chunki u hali ingliz tilining o’ziga xos toifasi emas, balki koreys tilining sub kategoriyasi bo‘lib, koreys tili bilan integratsiyalashgan so‘z va iboralar ingliz tili shaklida kontseptsiyalangan. Konglish tili o‘zining tilshunoslik toifasida noaniq bo‘lsa-da, u ingliz tilining noto‘g‘ri yoki vaqtinchalik shakllaridan ajralib turadigan Plattning “Yangi ingliz tili” ta’rifiga o‘xshaydi. Konglish tili “Yangi ingliz tili” standartlariga mos keladi: ta’lim tizimi orqali ishlab chiqilgan, ingliz tili aholining ko‘pchiligi so‘zlashadigan ona tili bo‘lmagan hududda ishlab chiqilgan, so‘zlovchilar orasida bir qator

funktsiyalar uchun foydalanilgan va mahalliylashtirilgan Intonatsiya naqshlari va ifodalari kabi o'ziga xos til xususiyatlarini qabul qilgan.

Lateral undoshlar. Amerika Qo'shma Shtatlariga ko'chib kelgan va ingliz tilini o'rganayotgan ko'plab koreyslarda, ayniqsa, o'rganishning dastlabki bosqichlarida, koreys-ingliz tilining o'ziga xos o'zgarishlari kuzatiladi. Buning sabablaridan biri ingliz va koreys tillari o'rtasidagi farqli laterallar bilan bog'liq bo'lib, bu tillarning artikulyatsiya va akustik xususiyatlariga ta'sir qiladi. Amerika ingliz tili ko'pincha "yopiq" variantlarga ega deb ta'riflanadi, bu birlamchi Alveolyar kontakt imo-ishorasini hamda ikkilamchi dorsal chekinish ishorasini o'z ichiga oladi. Ko'pgina hollarda, Amerikada ingliz tilida juda kam hollarda til oldi bilan gapiriladi va buning o'rniga tilning orqa tomoni tortilgan toraygan yuqori faringeal sohadan foydalanadi. Boshqa tomondan, koreys lateralni o'zining akustik va artikulyar xususiyatlariga ko'ra "engil" hisoblanadi. Koreya lateralini tashkil etuvchi ikkita imo-ishora til uchini yopish va til tanasini ko'tarishni o'z ichiga olgan Palatalizatsiya (fonetika) ni o'z ichiga oladi. Nutqni o'rganish modeliga ko'ra, ikkinchi tilni o'rganish keyingi bosqichlarda osonroqdir, chunki nutq tovushlaridagi farqlarni o'xshashlikdan ko'ra yaxshiroq farq qilib laterallarni aniqroq aniqlash mumkin. Bu ingliz tilini o'rganayotgan koreyslar uchun ham amal qiladi, chunki ular ingliz tilidagi so'zlashuv so'zlariga o'xshab, past til tanasi va og'ir tortilgan til orqasidan foydalanib, aniq artikulyar til shakllaridan foydalanadilar. Konglish tilida qo'llaniladigan so'zlarda to'q ingliz lateralni ko'pincha koreyslar ishlatajigan so'zlarga ko'rsatiladi, bu koreyslar kundalik hayotda qo'llanilsa ham, bu so'zlarni sof koreys tilidan alohida ko'rishini ko'rsatadi.

Misollar. Konglish atamalarining ushbu ikkita ro'yxati, ikkinchisi yapon tili ta'sirida kelgan so'zlar bo'lib, yapon tilidagi wasei-eigo atamalariga o'xshash bo'lib ingliz tilida so'zlashuvchilar uchun tushunarsiz bo'lgan konglish atamalarini o'z ichiga olishi mo'ljallangan. Ko'pgina konglish atamalari koreyslar tomonidan nostandard qisqartmalar yoki inglizcha so'zlarning kombinatsiyasi yoki umumiy inglizcha so'zga yangi ma'no yoki foydalanishni qo'llash orqali ixtiro qilingan.

디카- digital camera - elektron kamera

아이쇼핑- eye shopping - do'kon aylanish

핸드폰- hand + phone - qo'l telefon

뉴트로 - new + retro - eski urflarni yangicha talqinlash

미팅- meeting - guruh bo'lib uchrashuvga chqish

오버- over - oshirib talqin qilish

오바이트- overeat - ko'p yemoq

팝송- pop + song - Ingliz taniqli muzikasi

리본- ribbon - lenta

셀카- self + camera - o'zini rasmga olish

셀프- self - o'z-o'ziga hizmat

사인펜- sign + pen - gel ruchka

빌라- villa - kichik kop qavatli uy

서비스- service - tekin

Koreys tiliga ko‘plab chet tili so‘zlari koreys tilini o‘rgatish va gapirish taqiqlangan, ya’ni Yaponya tarafidan bosib olinishi davrida kirib kelgan.[20] Ko‘pchilik Konglish so‘zlar Yaponiyada ishlatiladigan “Wasei-eigo” so‘zidan olingan so‘zlardir. Inglizcha “cunning” (ayyorlik) so‘zining ma’nosini Konglish jumlasida ishlatilganda ma’nosining o’zgarishini misol qilib olishimiz mumkin. Koreys tilida “건녕” so‘zi aldash degan ma’noni anglatadi, chunki bu so‘z “Japanglish” *kanningu* (力ニンギ) so‘zidan olingan va u “aldash” degan ma’noni anglatadi. Ingliz tilidan kirib kelgan so‘zlar asl ma’nosini saqlab qolmaydigan holatlar ham uchrab turadi. Taniqli trend nomi umumlashtirilib tovar nomiga aylanishi va umumiyligi so‘zni almashtirishi mumkin: katta yoshdagagi koreyalilar Yapon tilidan kirib kelgan “babari-kōto” (ma’nosi: gabardian yomg‘ir pal’tosi) so‘zini, Koreys tilida “babari” (Burberry) yoki “babari – koteu”(burberry coat) trend nomini xamma turdagilash nomlari uchun umumlashtirgan. Xozirgi paytda Burberry trend plashlari koreys tilida “beobeori – koteu” (벼베리 코트) deb qabul qilingan ya’ni bu so‘z tog‘ridan tog‘ri Ingliz tilidan kirib kelgan. Yapon tiliga solishtirganda Ingliz va Koreys tillarida unli tovushlar ko‘p va coda unlilar ko‘p ishlatiladi. Yaponcha Ingliz (japanglish) tiliga Ingliz tilidan so‘zlar kirib kelganda ko‘pincha teskari tarzda olinadi va ‘deyaponizatsiya’ (yaponlashish) jarayoniga uchraydi. Quydagi misollar orqali koreys tiliga yapon tili orqali kirib kelgan so‘zlarning koreys va yapon tillaridagi talaffuziga e’tibor beramiz.

애드벌룬[aeedu-beollun] - [ado-barūn] - aerial advertising balloon - havo reklama shari

애프터 서비스 [apeuteo seobiseu] - [afutā-sābisu] - customer service - kafolat

에어컨[eeokeon] –[eakon] - air conditioner - havo konditsioneri

아파트 [apateu] – [apāto] - apartment building - ko‘p qavatli bino

오토바이 [otobai] – [ōtoba] - motorcycle - mototsikl

백미러 [baegmireo] – [bakku-mirā] - rear-view mirror - orqa tarafni ko‘rsatuvchi oyna

본드 [bondeu] – [bondo] - glue, adhesive - bog’lovchi

바바리코트 [babari-koteu] – [babari-kōto] - gabardine raincoat - trench plashlari

커리어우먼 [keorieo-umeon] – [kyaria-ūman] - a woman who works - ishlovchi ayol

캐리어 [kaerieo] – [kyarībaggu] - suit case - chemodan

사이다 [saidā]-[saidā] - cider - gazli ichimlik

서클 [seokeul] – [sākuru] - student's club - talabalar klubı

콤플렉스 [kompeullekseu]- [conpurekkusu] - complex - o'zini to'laqonli sezmaslik hissi

콘센트 [konsenteu] – [konsento] - power sockets, outlets - elektr rozetkalari

커닝 [keoning] – [kanningu] - cheating -aldash

대시 [daesi] – [dasshu] - dashing, rushing - shoshilinch

Pseudo-Konglish o'zlashtirilgan so'zlar. Ayrim chet tilidan kirib kelgan so‘zlar, misol qilib aytsak ‘아르바이트’ (areubaiteu) nemis tilidagi “arbeit” (ish) so‘zidan olingan bo‘lsaham Konglish so‘zi deb qaralib ingliz tilidagi “part-time” (파트타임) so‘ziga tog‘irlangan holatlar ham uchrab turadi.

Ingliz va koreys so‘zlarining birikmasidan xosil bo‘lgan gibrid so‘zlar. Ingliz tilidagi so‘zlar Koreys tiliga globallashuv, modernizatsiya va boshqalar orqali kirib kelgan bo‘lsa-da, jamiyat orqali targ‘ib qilinayotganda kiritilgan so‘zlarning ma’no o‘zgarishiga ijtimoiy va lingvistik omillar ta’sir ko‘rsatgan. Koreyscha soxta do’stga misol qilib koreyscha ‘소개팅’ so‘zi ingliz koreys tilidagi ‘소개’ (soge) – tanishtirish va ingliz tilidagi ‘meeting’ – uchrashuv so‘zları birikib ingliz tilidagi ‘blind date’ (ya’ni qiz va yigitning qandaydir tanishlari orqali tashkillashtirilgan uchrashuvi) ma’nosini beradi.

Bino nomlari. Seuldagi ko‘p qavatli uylarni nomlash tendentsiyasi inglizcha so‘zlarni bir-biriga aralashtirishdir, chunki ishlab chiquvchilar bu mulklarning hashamatli brend imidjini oshirishiga ishonishadi. Aralashtirilgan inglizcha so‘zlar bilan kvartira nomlarining ba’zi misollari: Luxtige, Blesstige, Tristige va Forestige, XI; bu so‘zlar dabdaba, baraka, obro‘, uchlik va aql-idrok so‘zlarining birikmasidir.

Tanqid. Ingliz tilini chet tili sifatida o‘rganayotgan koreyslar tomonidan ingliz tilidan ijodiy foydalanish ham konglish deb atalgan. Kundalik suhbatda, reklamada va o‘yin-kulgida inglizcha so‘zlardan foydalanish zamonaviy va zo‘r deb hisoblanadi. [iqtibos keltirish kerak] Biroq bu foydalanish ko‘pincha talaffuz, grammatika yoki lug‘at bilan bog‘liq muammolar tufayli tushunmovchiliklarga olib kelishi mumkin.

Konglish tilidan zamonaviy foydalanish allaqachon Shimoliy Koreya va Janubiy Koreya o‘rtasida lingvistik tafovutni keltirib chiqardi. Shimoliy Koreyadan qochganlar Janubiy Koreya jamiyatiga integratsiya qilishda muammolarga duch kelishlari mumkin, chunki u erda ishlatiladigan konglishlarning aksariyati Shimoliy Koreyada ishlatilmaydi. Bu tartibsizlik, tushunmovchilik va jamiyatga integratsiyalashuvning kechikishiga olib kelishi mumkin. Bu ikki xalq o‘rtasidagi til bo‘linishining yagona sababi emas, chunki ba’zi koreyscha so‘zlar ham ikki davlat o‘rtasida turlicha qo‘llaniladi. Konglish muammolari Shimol va Janub o‘rtasida mavjud bo‘lsa-da, ular shahar va

qishloq o'rtasida ham mavjud. "Yolg'on inglizcha lug'at" muallifi bo'lgan koreys-engliz tarjimoni An Jung-hyo boshqa mamlakatlarda konglish tilidan noto'g'ri foydalanish Koreyaga sharmandalik keltirishi mumkinligini aytgani uchun ta'kidlangan. Biroq, Korea Times sharhlovchisi Jon Xuer o'zining "Koreya haqidagi 10 ta eng ajoyib narsa" dan biri sifatida kongliz tilidan foydalanishni qayd etdi. U buni ham ixtiro, ham aqlli deb hisobladi. O'sha maqoladan so'ng Xuer koreyslarni ingliz tilini ingliz tilini to'g'ri foydala olmasliklari va so'zlardan noto'g'ri ishlatganliklari uchun tanqid qildi. Zamonaviy konglish tilidan foydalanishni hatto san'at sifatida ko'rish mumkin, ammo "화이팅!" ingliz tilidagi 'fighting' (o'zbek tilida: jang) kabi so'zning madaniy ishlatilishi o'rtasida farq bor. Koreya bo'ylab tarqalgan belgilar, paketlardagi yozuvlar va televizorlarda berilgan notog'ri grammatika va lug'at ta'siri deb qarash mumkun. Sebastyan Xarrisan bu kabi narsalarни konglish deb atash orqali Koreyada ingliz tili bilan bog'liq muammoni maskalanishi degan fikrni taklif qildi. Koreya hukumati shiorlarda konglish tilidan foydalangani va ingliz tili ta'limiga ortiqcha e'tibor qaratayotgani uchun fuqarolik guruhlari tomonidan tanqid qilindi. Ularning fikricha, ingliz tiliga katta e'tibor koreys tiliga zarar yetkazadi va xalqaro raqobatbardoshlikka foyda keltirmaydi. Bundan farqli o'laroq, Ewha Womans universitetining huquq professori Jasper Kim, Konglish tili global kontekstda zarur ekanligini va grammatik qoidalarga qat'iy rioya qilish xabarni etkazishga xalaqit bermasligi kerakligini yozgan.

XULOSA

Xulosa qiladigan bo'lsak, boshqa tillar singari koreys tiligaham chet tillardan, jumladan ingliz tilidan so'z o'zlashish jarayoni xozirgi paytda ko'p uchraydigan xolat. Koreys tiliga ingliz tilidan so'zlarning kirib kelishi 1910 – yildan boshlanib, Koreya Yaponiya mustamlakasida bo'lgan davrda yapon tili orqali kirib kelganliktan yapon tili fonetik yondoshuvi talaffuzda yaqqol namoyon bo'lgan. Xozirgi davrga kelib to'g'ridan to'g'ri ingliz tilidan so'zlarni o'zlashtirish jarayoni yuz bermoqda, bunda o'zlashtirilgan so'zlarda koreys tili fonetik ta'sirini kuzatiladi. O'zlashgan so'zlarning talaffuz jihatdangina farq qilib qo'ymasdan, leksik semantik jihatdan o'z ma'nosini o'zgartirish xolatlari ham uchrab turadi. Ayrim xollarda ingliz va koreys tillaridagi ikki xil so'zning biriktirilishi natijasida gibriddi so'z xosil qilinadi va bu til yo'nalishi zamonaviy koreys tilida "konglish" termini (ya'ni "koreyslashgan ingliz tili") keng qo'llanilmoqda. Tilshunoslar tomonidan "konglish" so'zlar ko'plab bahs munozaraga sabab bo'lib kelmoqda, ayrim tilshunoslar bu jarayonni maqullasa ayrimlari koreys sof tilining buzilishi va janubiy Koreya bilan Shimoliy Koreya respublikalari tillari orasidagi tafovut tufayli til bo'linishiga olib kelishi mumkun degan fikrlar mavjud.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Ahn, Hyejeong (2017). Attitudes to World Englishes: Implications for Teaching English in South Korea. Taylor & Francis. pp. 30–33. ISBN 978-1315394299.

2. Lambert, James. 2018. A multitude of 'lishes': The nomenclature of hybridity. *English World-wide*, 39(1): 27. DOI: 10.1075/eww.38.3.04lam
3. Rhodes, Margaret (29 September 2016). "The Rise of Konglish, the Korean-English Hybrid That's Both Beautiful and Perilous". WIRED. Retrieved 13 January 2018.
4. Jump up to:^{a b} Hadikin, Glenn (2014). *Korean English: A corpus-driven study of a new English*. John Benjamins Publishing Company. pp. 8–12. ISBN 978-9027269942.
5. Suk, Gee-hyun (22 July 2015). "'Konglish' floods into apartment brand names". *The Korea Herald*. Retrieved 13 January 2018.
6. Kim, Hyung-Jin (25 March 2017). "After 70 years of division, North and South Koreans losing shared language". *The Globe and Mail*. Associated Press. Retrieved 13 January 2018.
7. Jump up to:^{a b c d} Lawrence, Bruce (2012). "The Korean English linguistic landscape". *World Englishes*. 31: 70–92. doi:10.1111/j.1467-971x.2011.01741.x.
8. Park, Joseph Sung-Yul (2009). *The Local Construction of a Global Language: Ideologies of English in South Korea*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 77–95.
9. Kiaer, Jieun (2018). *The Routledge Course ni Korean Translation*. Routledge. pp. 13–20.
10. Cho, Young-mee Yu (2002). "Diglossia in Korean Language and Literature: A Historical Perspective". *East Asia: An International Quarterly*. 20 (1): 3–23. doi:10.1007/s12140-002-0001-0.
11. Harkness, Nicholas (2015). *Linguistic Emblems of South Korean Society*. Wiley-Blackwell. pp. 492–508.
12. Yeon, Jaehoon (2006). "Standard Language" and "Cultured Language". University of Hawai'i Press. pp. 31–43.
13. Fullerton, Charles (24 December 2009). "Origins of Konglish".
14. Platt, John (1984). *New Englishes*. Routledge & Kegan Paul. ISBN 0710099509.
15. Berkson, K. H., De Jong, K., and Lulich, S. M. (2017). "Three dimensional ultrasound imaging of pre- and post-vocalic liquid consonants in American English: Preliminary observations", in *The 42nd IEEE International Conference on Acoustics, Speech and Signal Processing*, New Orleans, Louisiana, pp. 5080–5084.
16. "Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish, and Konglish" (PDF). *Speaking in Tongues*.
17. "Explaining about Konglish". koreatimes. 22 January 2015. Retrieved 7 September 2021.
18. Hadid, Akli (22 January 2015). "Explaining about Konglish". [The Korean Times].
19. Jump up to:^{a b} "'Konglish' floods into apartment brand names". *The Korea Herald*. 22 July 2015.
20. Hopfner, Jonathan (2009). *Moon Living Abroad in South Korea*. Berkeley, CA: Moon Publications. p. 25. ISBN 978-1-59880-250-4.

21. Jump up to:^{a b c d e} Smith, Sean (16 January 2008). "Time to clean up cunning Konglish". The Korea Herald.
22. "Hwaiting: 'Fighting'". Retrieved 29 November 2020.
23. Lee, Chang-sup (3 April 2014). "Let's avoid 'Konglish'"'. [The Korean Times].
24. Jump up to:^{a b} "Not Konglish (Part 2)". Korea Times". The Korea Times. 20 June 2016.
25. Jeremy Garlick (24 December 2003). "Konglish inquiry traces evidence back to poor textbooks". JoongAng Daily. Retrieved 2 August 2009.
26. "Konglish Special News Section". The Korea Times. Retrieved 2 August 2009. This section has photos and short descriptions which highlight Konglish use around Korea. These are often all vocabulary/grammar errors.